

Валиева Юлия Юрисовна

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СПОСОБ ПЕРЕВОДА КОРЕЙСКИХ ПОСЛОВИЧНЫХ ИЗРЕЧЕНИЙ НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ "УЧЕНИЕ, ЗНАНИЕ"

В данной статье пословицы корейского языка тематической группы "Учение, знание" из книги Лим Су "Золотые слова корейского народа (на корейском и русском языках)" переводятся на татарский язык фразеологическим способом, пословичными изречениями из работы Н. Исанбета "Веселые пословицы и загадки (на татарском языке)". Ранее не было проведено исследований по переводу фразеологизмов с корейского языка на татарский язык. Основное внимание в данной работе уделяется фразеологическому способу перевода, то есть переводу полными и частичными эквивалентами, полными и частичными аналогами корейских пословичных изречений определенной тематической группы на татарский язык половицами той же тематики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/5-3/19.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 3. С. 80-82. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/5-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. Гамалей Т. В. Речевая агрессия в Дагестане // Повышение культуры русской речи в поликультурной среде. Махачкала, 2006. С. 21-22.
2. Гоменюк А. А. Инвективность как языковая агрессия в речевой коммуникации. Горловск, 2004. 28 с.
3. Жельвис В. И. «Грубость»: проблемы классификации лексики. Ярославль, 2002. С. 109-110.
4. Кожевникова Г. В. Язык вражды: Типология ошибок журналиста // Прикладная конфликтология для журналистов. М., 2006. С. 95-98.
5. Курьянович А. В. Инвективные речевые жанры в пространстве современной межличностной коммуникации // Вестник ТГПУ. Серия гуманитарные науки (филология). Томск, 2005. Вып. 3 (47). С. 6-7.
6. Новое дело: еженедельник. 2011. 4 февраля. № 4 (992).
7. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 4-е издание, дополненное. М.: ООО «ИТИ Технологии», 2008. 943 с.
8. Черновик: общественно-политический еженедельник. 2011. 14 января. № 1.
9. Черновик: общественно-политический еженедельник. 2011. 21 января. № 2.

**INVECTIVE VOCABULARY AS MEANS OF EXPRESSION OF LANGUAGE AGGRESSION
(BY THE MATERIAL OF THE DAGESTAN PERIODICALS)**

Atavova Raisat Alievna
Dagestan State University
raiskidevochka@mail.ru

The article reveals the means of creating invective vocabulary on the pages of the Dagestan periodicals. The invective vocabulary often leads to language aggression, creating rude and stylistically substandard type of speech behavior. Special attention is paid to the functions of creating invective vocabulary and means of exercising verbal aggression in mass media. The paper gives examples, and also a thorough analysis of the usage of invective vocabulary, being created in context.

Key words and phrases: invective vocabulary; language aggression; interpersonal communication; mass media; speech culture.

УДК 8:81-2

В данной статье пословицы корейского языка тематической группы «Учение, знание» из книги Лим Су «Золотые слова корейского народа (на корейском и русском языках)» переводятся на татарский язык фразеологическим способом, пословичными изречениями из работы Н. Исанбета «Веселые пословицы и загадки (на татарском языке)». Ранее не было проведено исследований по переводу фразеологизмов с корейского языка на татарский язык. Основное внимание в данной работе уделяется фразеологическому способу перевода, то есть переводу полными и частичными эквивалентами, полными и частичными аналогами корейских пословичных изречений определенной тематической группы на татарский язык половицами той же тематики.

Ключевые слова и фразы: пословицы; полные и частичные эквиваленты; полные и частичные аналоги; татарский язык; корейский язык.

Валиева Юлия Юрисовна
Казанский (Приволжский) федеральный университет
Valieva.yul@yandex.ru

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СПОСОБ ПЕРЕВОДА
КОРЕЙСКИХ ПОСЛОВИЧНЫХ ИЗРЕЧЕНИЙ НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК
ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «УЧЕНИЕ, ЗНАНИЕ»**

Во введении учебного пособия «Фразеология и паремиология» дается такое определение фразеологии «...это величайшая сокровищница и непреходящая ценность любого языка. В ней <...> хранится многовековой опыт трудовой и духовной деятельности народа, нравственные ценности, религиозные воззрения и верования» [1, с. 6]. Для переводчика перевод фразеологизмов – задача не из легких. Трудности эти связаны не только со строем языков, но также с необходимостью точнее передать национальное своеобразие, лексику, грамматику и «не потерять» при переводе колорит и выразительность оригинала. Чтобы преодолеть выше-сказанные трудности, переводчики используют разные способы перевода, такие как фразеологический и нефразеологический, словарный и контекстуальный, антонимический и неантонимический, с сохранением авторской трансформации или же с ее отсутствием и другие.

В языкознании в широком понимании предметом фразеологии являются фразеологические единицы, пословицы, поговорки, афоризмы и «крылатые выражения». В данной статье рассматривается фразеологический

способ перевода корейских пословичных изречений на татарский язык. Точнее, корейские пословицы тематической группы «Учение и знание» переводятся на татарский язык пословицами такой же тематики, данными в работе Н. Исанбета.

Материалом для написания данной статьи послужили работы Лим Су «한민족의 금언» («Золотые слова корейского народа») [7] и Н. С. Исанбета «Отканга мэкаль, тапкырга табышмак» («Веселые пословицы и загадки») [4]. В данных работах авторы распределили пословицы по условно тематическим группам, а в корейской работе пословицы приводятся на корейском языке с их переводом на русский. Нами были выбраны пословичные изречения тематической группы «Учение и знание» (кор. 학문 과 지식 и тат. Белем-гыйлем).

В результате проведенного анализа нами было выявлено, что при фразеологическом способе перевода пословичные изречения на татарский язык переводились с помощью полных и частичных эквивалентов, полных и частичных аналогов. Самую большую группу по рассматриваемой нами тематике составили частичные аналоги, а самую меньшую – полные эквиваленты. Рассмотрим каждый из способов подробнее.

Полные эквиваленты

По А. В. Кунину, полными эквивалентами называются татарские эквиваленты корейских пословичных изречений (фразеологизмов), «совпадающие с ними по значению, по лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре» [6, с. 4]. Приведем пример полного эквивалента из рассматриваемых нами работ:

(1) 지식이 힘이라 [7, с. 250]. / Белемдә көч [4, с. 49].

Данные пословицы переводятся как «Знание – сила». Они имеют одинаковый оценочный и экспрессивный компоненты коннотации, а также одинаковую структурно-грамматическую организацию, которую можно показать как: существительное (지식-белем «знание») + существительное (힘-көч «сила»).

Частичные эквиваленты

А. В. Кунин пишет, что частичный эквивалент «лишь содержит лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности» [6, с. 5]. Рассмотрим пример частичного эквивалента:

(2) 공부는 죽을 때까지 해야 한다 [7, с. 252]. / Гыйлем өйрәнү – бишектән ләхеткә хәтле [4, с. 50].

В приведенных нами примерах корейская и татарская пословичные изречения имеют одно и то же значение: необходимость учиться с самого рождения или детства до последнего часа, – и одинаковую стилистическую направленность. Однако у них разная лексико-грамматическая организация. Если посмотреть перевод корейской пословицы на русский язык, то оно будет звучать так «Учиться надо до последнего часа» [7, с. 250], что сильно напоминает другую пословицу «Век живи – век учись». Схема лексико-грамматического состава данной пословицы: существительное (공부 «учение») + глагол (죽을 때 «до смерти; последний час») + предлог (까지 «до») + глагол (해야 한다 «надо»). Татарскую пословицу можно перевести на русский язык так: «Учение от колыбели до ниши в могиле (или могилы)». Схема лексико-грамматической организации данной пословицы: существительное (гыйлем өйрәнү «учение») + существительное (бишек «колыбель») + существительное (ләхет «могила») + послелог (хәтле «до»). Как видим из вышеприведенной схемы, рассматриваемое пословичное изречение корейского языка переведено на татарский язык частичным эквивалентом.

Аналоги. Полные аналоги

Согласно определению А. В. Кунина, аналог – это «такой русский устойчивый оборот, который по значению адекватен английскому, но по образной основе отличается от него полностью или частично» [5, с. 10]. Е. Ф. Арсентьева выделяет **полные** и **частичные** аналоги [2, с. 8]. В изучаемой тематике мы тоже выделили по способу перевода полные и частичные аналоги корейских пословичных изречений. В следующих приводимых примерах корейские пословицы переведены на татарский язык полными аналогами:

(3) 무식쟁이 백 놈이 제갈 량 한 사람 보다 못한다 [7, с. 250]. / Бер укыган кешегә ике укымаганны бирсәләр дә алуы юк [4, с. 52].

Корейскую пословицу Лим Су переводит так «Сто неучей не стоят одного Чжугэ Яна». Для пояснения значения данного пословичного изречения он дает следующую: «За ученого двух неученых дают, да и то не берут» [7, с. 250]. Татарскую пословицу можно перевести на русский язык следующим образом: «Если даже за одного ученого дадут двух неучей, все равно никто не возьмет». Приведенные пословицы имеют разную структурно-грамматическую организацию, хотя можно выделить общие лексемы, такие как *неуч* (무식쟁이; укымаган кеше) и *один* (한; бер). Они имеют общий сигнификативно-денотативный макрокомпонент «*никчемность* неучей».

В следующем примере пословица переведена при помощи двух полных аналогов татарского языка:

(4) 글이 황금이다 [Там же, с. 249]. / Гыйлемнән зур хэзинә юк [4, с. 50]; Дөнъяда иң зур байлык – белем [Там же, с. 49].

Буквальный перевод корейской пословицы по Лим Су «Грамота – это золото» [7, с. 249]. Первую пословицу с татарского языка на русский можно перевести так: «Лучше знания нет достояния (ценности)», а вторую – как «Величайшее богатство в этом мире – знание». Структура корейской пословицы: существительное (글 «грамота») + существительное (황금 «богатство»), – тогда как первая татарская пословица имеет структуру: существительное (гыйлем «знание») + прилагательное (зур «большой») + существительное (хэзинә «ценность, сокровище») + предикативное слово (юк «нет»); а вторая – существительное (дөнъя «мир, свет») +

частица (ин «самый») + прилагательное (зур «большой») + существительное (байлык «богатство») + существительное (белем «грамота, знание»). В данных пословичных изречениях разная структурно-грамматическая организация с двумя общими лексемами: *знание* (글이; гыйлем) и *богатство* (황금; хэзинэ, байлык), а также одинаковый сигнификативно-денотативный макрокомпонент «истинное богатство есть знание».

Частичные аналоги

Е. Ф. Арсентьева дает следующее определение частичных аналогов «...это ФЕ, имеющие приблизительное сходство в значении, разный компонентный состав и разную или характеризующуюся приблизительным сходством структурно-грамматическую организацию» [3, с. 113]. Рассмотрим приведенные примеры частичных аналогов:

(5) *사람은 배우지 않으면 마치 어두운 밤길을 다니는 것과 같다* [7, с. 251]. / *Гыйлемнэн башка гамәлең юк, Әйләнергә дә әмәлең юк* [4, с. 50].

Корейская пословица на русский язык буквально переводится как «Когда человек не учится, он будто идет темной ночной дорогой» [7, с. 251]. Данная пословица означает, что если человек не получает знания или же не стремится их получать, у него нет светлого будущего, перед ним закрыты все двери. Татарскую пословицу можно перевести так: «Без знания нет действия, сделать даже маленький шаг», что значит ограниченность невежи. Как видим, у данных пословичных изречений значения только приблизительно совпадают, к тому же у них разный компонентный состав.

Еще один пример частичного аналога:

(6) *학자 되기 전에 인간이 되라* [Там же, с. 250]. / *Тутый сөйләшергә өйрәнер, кеше булмас* [4, с. 54].

В своей работе Лим Су дает такой перевод корейской пословицы: «Прежде чем стать ученым, стань человеком» [7, с. 250], то есть на первом месте для человека должны быть и оставаться его человеческие качества, и только потом он должен работать над получением знаний. Татарская пословица переводится как «Попурай научиться говорить, но не стань человеком». Всегда надо стремиться получать знания, но при этом ты не должен забывать и о своих человеческих качествах.

В данной статье нами было проанализировано 107 пословиц корейского языка и 168 – татарского. В ходе проведенной работы было установлено, что при фразеологическом способе перевода корейских пословичных изречений на татарский язык большинство пословиц было переведено с помощью полных аналогов (43%), 15% выпало на частичные эквиваленты, 10% составили частичные аналоги и самую меньшую группу – полные эквиваленты (2%). Остались также пословичные изречения корейского языка, к которым невозможно было подобрать перевод на татарском языке из работы Н. Исанбета при фразеологическом способе перевода. В процентном соотношении оставшиеся 30% пословиц составляют как раз эту группу. В отдельную группу можно выделить корейские пословичные изречения, где на одну пословицу выпадало несколько вариантов перевода.

Список литературы

1. **Алефиренко Н. Ф., Семенов Н. Н.** Фразеология и паремология: учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования. М.: Флинта; Наука, 2009. 344 с.
2. **Арсентьева Е. Ф.** Русско-английский фразеологический словарь. Казань: Хэтер, 1999. 320 с.
3. **Арсентьева Е. Ф.** Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках). Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1989. 130 с.
4. **Исанбет Н. С.** Отканга мәкаль, тапкырга табышмак. Казань: Татарстан китап нәшрияты, 1973. 128 с.
5. **Кунин А. В.** Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
6. **Кунин А. В.** О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре // Тетради переводчика. 1964. № 2. С. 3-20.
7. **Лим Су.** *한민족의 금언* (Золотые слова корейского народа). СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2003. 360 с.

PHRASEOLOGICAL METHOD TO TRANSLATE KOREAN PROVERBIAL SAYINGS OF THE THEMATIC GROUP “LEARNING, KNOWLEDGE” INTO THE TATAR LANGUAGE

Valieva Yuliya Yurisoyna
Kazan (Volga region) Federal University
Valieva.yul@yandex.ru

The paper translates Korean proverbs of the thematic group “Learning, knowledge” from the book by Lim Su “Golden words of the Korean people (in the Korean and Russian languages)” into the Tatar language using phraseological method, by the proverbial sayings from the work by N. Isanbet “Merry proverbs and riddles (in the Tatar language)”. The studies on phraseological unit translation from the Korean into the Tatar were not conducted earlier. The paper pays special attention to the phraseological method of translation, i.e. translation into the Tatar language by the full and partial equivalents, full and partial analogues of the Korean proverbial sayings of a certain thematic group.

Key words and phrases: proverbs; full and partial equivalents; full and partial analogues; Tatar language; Korean language.